



## CHAPITRE 69

## CHAPTER 69

Loi modifiant la charte de la cité d'Outremont

An Act to amend the charter of the city of Outremont

[Sanctionnée le 5 mars 1954]

[Assented to, the 5th of March, 1954]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité d'Outremont a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 5 George V, chapitre 93, et les lois qui la modifient, soient de nouveau modifiées;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 135,  
remp.  
pour la  
cité.

**1.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 135 par le suivant:

Époque  
de la con-  
fection.

"**135.** Chaque année, avant le second lundi de février, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis."

S.R.,  
c. 233,  
a. 143,  
remp.  
pour la  
cité.

**2.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en remplaçant l'article 143 par le suivant:

Greffier  
spécial.

"**143.** Si, le troisième jour après le second lundi de février, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par

Preamble.

**W**HEREAS the city of Outremont has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 5 George V, chapter 93, and the acts amending it be again amended;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

R.S.,  
c. 233,  
s. 135,  
replaced  
for city.

**1.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing section 135 by the following:

"**135.** Prior to the second monday of February of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."

Time of  
prepara-  
tion.

R.S.,  
c. 233,  
s. 143,  
replaced  
for city.

**2.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by replacing section 143 by the following:

"**143.** If on the third day after the second Monday of February, the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice

Special  
clerk.

l'article 139, la Cour de magistrat ou le magistrat de district qui la préside ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un magistrat de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs."

required by section 139, the Magistrate's Court or the district magistrate presiding over such court, or, in the event of the absence of such magistrate or of his inability to act, a district magistrate assigned to a neighbouring district, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj., pour  
la cité.

**3.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant, après l'article 429, les suivants:

**3.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 429, the following sections:

R.S.,  
c. 233,  
s. 429a,  
added,  
for city.

Billet  
d'assigna-  
tion.

"**429a.** Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et à la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au poste de police de la cité.

"**429a.** In cases of violation of the municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, at the place where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the city police station.

Notice  
of sum-  
mons.

Paiement  
pour  
éviter  
plainte.

Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte soit faite contre elle, en se présentant audit poste et en y payant comme amende une somme que le conseil est autorisé par règlement à déterminer, mais qui ne doit pas excéder cinq dollars. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par l'officier en charge du poste libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the said station and by paying thereat as fine a sum which the council is authorized to fix by by-law, but which shall not exceed five dollars. The payment of the said fine and the receipt therefor given to him by the officer in charge of the station shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment  
to avoid  
com-  
plaint.

Plainte.

Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, une plainte peut être portée contre elle, conformément à la loi, devant la cour de juridiction compétente.

If the person in possession of such notice refuses or fails to comply therewith within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged against him, according to law, before the court of competent jurisdiction.

Com-  
plaint.

"**429b.** Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir."

"**429b.** The sums already collected as fines by the city, according to this method of collecting fines, are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain same."

Entrée en  
vigueur.

**4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**4.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.